**Presentación de los cuestionarios para estudiantes ATS recién traducidos**

*Nota del autor: aunque esta traducción se generó automáticamente con el servicio Microsoft Translator, los instrumentos de la encuesta fueron traducidos y revisados por comités de representantes de nuestra membresía de escuelas.*

ATS [*Student Data Services*](https://www.ats.edu/Student-Data) se complace en anunciar una nueva y emocionante característica para mejorar la accesibilidad de los estudiantes, aumentar la participación y ampliar la usabilidad de los [*Student Questionnaires*](https://www.ats.edu/Questionnaires) de ATS (Qs). Como novedad este año académico, las traducciones en pantalla aprobadas para los tres instrumentos Qs ahora están ***disponibles*** en los siguientes cuatro idiomas: español, coreano, chino simplificado y chino tradicional. Estas mejoras están diseñadas para abordar las barreras lingüísticas específicas y alentar a los encuestados de entornos lingüísticos distintos del inglés a participar en los esfuerzos de toda la membresía dirigidos por las escuelas teológicas para aprender de, para y con sus estudiantes y alumnos.

**Lo primero es lo primero**

"En Dios confiamos. Todos los demás deben traer datos."   
—W. Edwards Deming, ingeniero y estadístico estadounidense.

Quizás la pregunta más importante a considerar al decidir si usar las preguntas es: "¿Se beneficiaría nuestra escuela de aprender sobre nuestros estudiantes a la luz de lo que otras escuelas de ATS aprenden sobre los suyos?" Las mejores preguntas a veces llevan las respuestas más simples.

Las Q están diseñadas para proporcionar una visión integral de la educación teológica a nivel de posgrado en América del Norte. Invitar a más estudiantes a responder sirve al impulso de que "debemos traer datos", como dice Deming, con la intención de impulsar una acción perspicaz. Por ejemplo, alinear su uso de Qs con los *ATS Commission Standards* es tan sencillo como consultar la guía actual ([*Guide to Using Student Questionnaire Data in the Self-Study Process*](https://www.ats.edu/files/galleries/quick-guide-to-using-the-qs-in-self-study-2020.pdf)).

Ofrecer preguntas traducidas facilita una postura de honor y hospitalidad hacia las personas que no hablan inglés en sus programas educativos. Desde su implementación el mes pasado, ATS ha observado una rápida adopción de estas traducciones en pantalla.[[1]](#footnote-1) Para aquellos que estén considerando su uso, al personal le gustaría ofrecer algunos consejos, junto con un [*Administrator’s Manual*](https://www.ats.edu/files/galleries/qmi-school-administrators-manual.pdf) recientemente actualizado.

**Priorización de la facilidad para los administradores**Al [realizar un pedido de Qs](https://www.ats.edu/Questionnaires), sin costo, gracias a la [generosa financiación](https://www.ats.edu/Organizational-and-Educational-Models-in-Theological-Education) de Lilly Endowment Inc., su institución tendrá acceso durante AY2023-24 para crear los lotes de cuestionarios que necesita. El idioma predeterminado para todos los lotes de Qs es el inglés, pero los administradores de Qs pueden elegir tantas o pocas opciones de idioma en pantalla de la lista disponible (consulte las casillas de verificación en la parte inferior derecha):

[QMI Batch Details Screen - LANGUAGES OUTLINED.png]

Seleccione y guarde su configuración para obtener *acceso inmediato* a las traducciones en pantalla elegidas. Los estudiantes verán una pantalla de selección de idioma, como se muestra en la siguiente sección, que corresponde a las casillas de verificación seleccionadas. Por otro lado, si su administrador de Qs no realiza ninguna selección, el instrumento se establecerá de forma predeterminada en inglés (no aparece la pantalla de selección de idioma).

Con los administradores escolares en mente, esperamos que estas nuevas traducciones de Qs en pantalla afecten la participación de los estudiantes y la variedad de comentarios que recibe su escuela. Para aquellos de ustedes personal de servicios estudiantiles que a menudo facilitarían traducciones informales en nombre de sus estudiantes, esperamos que esta nueva característica alivie su carga.

**Honrar y dar la bienvenida a más estudiantes**Proporcionar a los estudiantes la opción de participar en su idioma preferido reúne ideas de una gama más amplia de estudiantes y fomenta la inclusión. Al invitar a sus estudiantes y exalumnos a seleccionar entre un conjunto de idiomas, los capacita para participar en el *Entering Student Questionnaire* (ESQ), el *Graduating Student Questionnaire* (GSQ) y / o el *Alumni Questionnaire* (AQ) de manera más completa. A continuación se muestra un ejemplo de la pantalla de selección de idioma, que muestra el máximo de las cuatro opciones de traducción disponibles:

[STU Language Selection Screen.png]

Después de seleccionar una opción, todas las indicaciones y respuestas aparecerán en el idioma que el estudiante seleccione. Dondequiera que aparezca un mensaje para las respuestas escritas, los estudiantes aún pueden escribir cualquier texto que deseen. Estas respuestas más cualitativas y escritas seguirán siendo visibles para los administradores de Qs y, aunque se incluyen en las exportaciones de datos sin procesar, no se visualizan en los informes a todo color destinados a agregar respuestas de varias escuelas.

Cualquiera que sea el idioma que elijan, los estudiantes recibirán un recibo de finalización al momento de la presentación, y las escuelas deben considerar hacer un buen uso de los códigos de finalización incluidos en esa pantalla. ¿Su escuela necesita una copia para verificar la participación y/o descartar duplicados? ¿Hay alguna oferta de incentivos que esté ejecutando para promover la participación? ¿Está utilizando otro instrumento para el cual el código puede funcionar para vincular estas encuestas? La clave es comunicar claramente a sus estudiantes lo que pueden esperar hacer con un código cuando lo reciban, lo que ayudará a honrar y dar la bienvenida a su participación.

**Recordatorio sobre datos agregados**Una vez que haya recopilado las respuestas de los estudiantes, las haya examinado contra la duplicación y nos haya informado sus lotes, ATS procesará las respuestas y generará informes como antes para su escuela. Las respuestas a las traducciones aprobadas se tabulan igual que las del inglés, lo que ayuda con la agregación de encuestas en publicaciones como [*Total School Profile*](https://www.ats.edu/Total-School-Profile-Reports).

Personalizar cualquier [pregunta adicional](https://www.ats.edu/files/galleries/designing-additional-questions.pdf) implica un proceso reflexivo para preguntar a sus estudiantes y exalumnos hasta veinte elementos más. Sin embargo, esas preguntas adicionales no pueden traducirse en pantalla de la misma manera que los conjuntos comunes de preguntas para toda la Membresía. Aunque las respuestas a preguntas adicionales se excluyen de todos los informes agregados, el uso bien diseñado de [preguntas personalizadas](https://www.ats.edu/files/galleries/designing-additional-questions.pdf) aún se puede usar para desglosar las respuestas en los datos sin procesar.[[2]](#footnote-2)

También no se modifica el límite efectivo de lotes que puede configurar. Tanto ESQ como GSQ permiten efectivamente hasta cinco lotes por instrumento, por año. Se pueden crear más lotes que estos, pero se visualizarán juntos de acuerdo con los términos de "fall," "winter," "spring," "summer," o "full year," todos los cuales se pueden consolidar como informes anuales de ESQ/GSQ y exportaciones de datos.

**Qs translations: ¿Por qué ahora?**Durante casi tres décadas, tanto el ESQ como el GSQ han demostrado ser herramientas esenciales para recopilar comentarios en etapas clave de los viajes educativos de los estudiantes. En los años posteriores al paso de los formularios en papel a los formularios en línea (2006), el AQ surgió en 2010 para extender la recopilación de información más allá de la finalización del grado o programa. Todos estos instrumentos fueron desarrollados y revisados en inglés norteamericano, y muchos de los miembros se han preguntado durante mucho tiempo cuándo el ESQ, GSQ y AQ admitirían idiomas distintos del inglés.

Ahora es el momento. Conocer más del panorama de la educación teológica informará su planificación estratégica y prioridades institucionales, incluso cuando la variedad lingüística apunta a facetas de diversidad que comprenden [un valor central de ATS](https://www.ats.edu/About-ATS).

Si aún no te has apuntado este año académico, el primer paso será ordenar el acceso a las Q (ver <https://www.ats.edu/Questionnaires>). Comuníquese con nuestro equipo en [qmail@ats.edu](mailto:qmail@ats.edu) con cualquier pregunta, comentario o sugerencia relacionada con Qs, y contribuya a la conversación en la comunidad *ATS Student Questionnaires* en [*Engage ATS*](https://engage.ats.edu/communities/allcommunities).

1. En el momento de escribir este artículo, el 36 por ciento de todos los lotes de Qs creados para AY2023-24 tienen al menos otra opción lingüística. Anticipamos que la proporción aumentará con el tiempo y con la ampliación del conocimiento de la función de traducciones. [↑](#footnote-ref-1)
2. Otro enfoque para la desagregación de datos sería establecer cohortes personalizadas, lo que puede [implicar una tarifa](https://www.ats.edu/files/galleries/questionnaires-pricing-guide.pdf). Si tiene preguntas sobre la creación de lotes o la configuración de cohortes, envíe un correo electrónico a [qmail@ats.edu](mailto:qmail@ats.edu) para obtener ayuda. [↑](#footnote-ref-2)